

公正无私廉洁律己

GONG

ZHENG

WU

SI

LIAN

JIE

LU

JI

中华民族
历史悠久
传统故事
世代相传

中国少年儿童出版社

中华民族传统美德故事丛书



张俭选布

曹宁割席

祁黄羊荐贤

晏婴发誓

清官海瑞的故事

中华民族传统美德故事丛书

公正无私廉洁律己

中国少年儿童出版社

(京)新登字 084 号

公正无私 廉洁律己

——中华民族传统美德故事丛书

中国少年儿童出版社出版发行

河北新华印刷二厂印刷 新华书店经销

787×1092 1/24 5.5 印张 印数:3001—14000 册

1995 年 7 月河北第 1 版 1996 年 8 月河北第 2 次印刷

ISBN7-5007-2439-X/G·1235 定价:16.00 元

ZHANG JIAN XUAN BU
张 俭 选 布

Běi Sòng shí qī , zài wǒ guó dōng běi dì qū , yǒu ge Qì dān

1. 北 宋 时 期 , 在 我 国 东 北 地 区 , 有 个 契 丹
rén jiàn lì de guó jiā jiào Liáo guó . Zhè gè dì fāng de dōng tiān , màn
人 建 立 的 国 家 叫 辽 国 。 这 个 地 方 的 冬 天 , 漫
cháng ér hán lěng , yì bān yǒu qián de dà chén , dōu xǐ huan chuān diǎo
长 而 寒 冷 , 一 般 有 钱 的 大 臣 , 都 喜 欢 穿 貂
pí páo zi , yòu qīng yòu nuǎn .
皮 袍 子 , 又 轻 又 暖 。

Zhang Jian's Choice

1. In the Northern Song Dynasty (A. D. 960~1127), there lay the Liao State founded by the Qidans in the northeast of China. Winter there was very long and severely cold, so rich people such as court officials liked to wear marten coats which were both light and warm.





Liáo guó yǒu gè yǐ qín jiǎn chū míng de zǎi xiàng , míng jiào

2. 辽国有个以勤俭出名的宰相，名叫
Zhāng Jiǎn. Tā yǒu yí jiàn hú pí páo zi , yì lián chuān le sān shí duō
张俭。他有一件狐皮袍子，一连穿了三十多
gè dōng tiān, jiù de yǐ jīng kàn bù chū yuán lái de yán sè , xiù kǒu yě
个冬天，旧得已经看不出原来的颜色，袖口也
mó guāng le, hái shě bù de huàn jiàn xīn de .
磨光了，还舍不得换件新的。

2. However the prime minister of Liao State whose name was Zhang Jian was different. He was known for his thrift. He had a fox-fur robe which he had worn for over 30 years. It was so worn-out that it had lost its original colour and no more hair remained on its cuffs. But Zhang Jian still stinted giving it away for a new one.





Yì tiān , Zhāng Jiǎn qù kàn wàng yí wèi péng you , péng you rěn

3. 一天，张俭去看望一位朋友，朋友忍

bu zhù quàn shuō Zhāng Jiǎn : “ Nǐ de páo zi shí zài tài jiù le , yǔ nǐ
不住劝说张俭：“你的袍子实在太旧了，与你
zǎi xiàng de shēn fèn tài bù xiāng fú le , hái shì huàn yí jiàn xīn de
宰相的身份太不相符了，还是换一件新的
ba!” Zhāng Jiǎn zhǐ shì xiào zhe shuō : “ Bú bì le , tā hái néng
吧!” 张俭只是笑着说：“不必了，它还能
chuān ne ! ”

穿呢!”

3. One day, Zhang Jian went to see a friend. His friend
couldn't hold back the words to persuade him," Your robe
looks so old that it doesn't conform to your position at all.
You'd better get a new one, I'm afraid." " There's no need."
Zhang Jian replied with a smile," It can still be used."





Měi huí shàng cháo de shí hòu , Zhāng Jiǎn yě hái chuān zhe nà

4. 每回上朝的时候，张俭也还穿着那
jiàn pí páo .
件皮袍。

4. Zhang Jian even went to court in that robe every day.





Yí cì , yǒu rén duì Liáo wáng shuō qǐ zhè jiàn shì : “ Zhāng

5. 一次，有人对辽王说起这件事：“张
jiǎn chuān de yě tài hán chen le , nián nián dōng tiān zhǐ chuān zhè yí
俭穿得也太寒伧了，年年冬天只穿这一
jiàn páo zi , nín kàn yǐ jīng jiù de bù chéng yàng zi . ”
件袍子，您看已经旧得不成样子。”

5. Once someone mentioned it to the king," Zhang Jian is too shabby in dress. He has only one robe to spend the winter and it has become too worn-out."





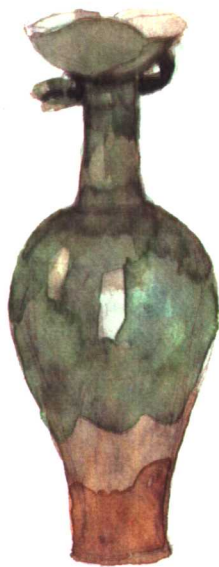
Liáo wáng bú dà xiāng xìn , jiào rén yòng xiāng huǒ tōu tōu zài

6. 辽王不大相信，叫人用香火偷偷在

Zhāng Jiǎn de páo zi hòu miàn tàng le yí gè xiǎo dòng .

张俭的袍子后面烫了一个小洞。

6. The king could hardly believe in that, and so he asked
someone to burn a small hole on Zhang Jian's robe with a joss
stick.





Dì èr nián dōng tiān , Zhāng Jiǎn lái shàng cháo de shí hòu ,

7. 第二年冬天，张俭来上朝的时候，
Liáo wáng liú xīn yí kàn , dà chén men chuān de gè sè pí páo , dōu shì
辽王留心一看，大臣们穿的各色皮袍，都是
zhēn guì de diāo pí zhì chéng , zuò gōng shí fēn kǎo jiū , wéi dú Zhāng
珍贵的貂皮制成，做工十分考究，唯独张
Jiǎn , chuān zhe yí jiàn biàn bù qīng yán sè de hú pí páo zi . Liáo
俭，穿着一件辨不清颜色的狐皮袍子。辽
wáng lìng rén yì jiǎn chá , páo zi hòu miàn tàng chū de xiǎo dòng yī rán
王令人一检查，袍子后面烫出的小洞依然
zài yuán chù .
在原处。

7. The next winter, When Zhang Jian came to court, the king paid special attention to his robe only to find that it was indeed very old and its colour faded, conspicuously different from the robes of other officials, which were nicely tailored with valuable furs in different colours. The king sent one to check on Zhang Jian's robe and found out that the hole was still there.



